



## ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который,  
Странствуя долго со дня, как святой Илион им разрушен,  
Многих людей города посетил и обычаи видел,  
5 Много и сердцем скорбел на морях, о спасенье заботясь  
Жизни своей и возврате в отчизну сопутников; тщетны  
Были, однако, заботы, не спас он сопутников: сами  
Гибель они на себя навлекли святотатством, безумцы,  
Съевши быков Гелиоса, над нами ходящего бога, —  
День возврата у них он похитил. Скажи же об этом  
10 Что-нибудь нам, о Зевесова дочь, благосклонная Муза.  
Все уж другие, погибели верной избегшие, были  
Дома, избегнув и брани и моря; его лишь, разлукой  
С милой женой и отчизной крушимого, в гроте глубоком  
Светлая нимфа Калипсо, богиня богинь, произвольной  
15 Силой держала, напрасно желая, чтоб был ей супругом.  
Но когда, наконец, обращеньем времен приведен был  
Год, в который ему возвратиться назначили боги  
В дом свой, в Итаку (но где и в объятиях верных друзей он  
Всё не избег от тревог), преисполнiliсь жалостью боги  
20 Все; Посейдон лишь единый упорствовал гнать Одиссея,  
Богоподобного мужа, пока не достиг он отчизны.  
Но в то время он был в отдаленной стране эфиопов  
(Крайних людей, поселенных двояко: одни, где нисходит  
Бог светоносный, другие, где всходит), чтоб там от народа  
25 Пышную тучных быков и баранов принять гекатомбу.  
Там он, сидя на пиру, веселился; другие же боги  
Тою порою в чертогах Зевесовых собраны были.  
С ними людей и бессмертных отец начинает беседу;  
В мыслях его был Эгист беспорочный (его же Атридов

- 30 Сын, знаменитый Орест, умертвил); и о нем помышляя,  
Слово к собранью богов обращает Зевес Олимпиец:  
«Странно, как смертные люди за все нас, богов, обвиняют!  
Зло от нас, утверждают они; но не сами ли часто  
Гибель, судьбе вопреки, на себя навлекают безумством?
- 35 Так и Эгист: не судьбе ль вопреки он супругу Атрида  
Взял, умертвивши его самого при возврате в отчизну?  
Гибель он верную ведал; от нас был к нему остроокий  
Эрмий, губитель Аргуса, ниспослан, чтоб он на убийство  
Мужа не смел посягнуть и от брака с женой воздержался.
- 40 «Месть за Атрида свершится рукою Ореста, когда он  
В дом свой вступить, возмужав, как наследник, захочет», так было  
Сказано Эрмием — тщетно! не тронул Эгистова сердца  
Бог благосклонный советом, и разом за все заплатил он». Тут светлоокая Зевсова дочь Афинея Паллада
- 45 Зевсу сказала: «Отец наш, Кронион, верховный владыка,  
Правда твоя, заслужил он погибель, и так да погибнет  
Каждый подобный злодей! Но теперь сокрушает мне сердце  
Тяжкой своею судьбой Одиссей хитроумный; давно он  
Страждет, в разлуке с своими, на острове, волнообъятом
- 50 Пупе широкого моря, лесистом, где властвует нимфа,  
Дочь кознодея Атланта, которому ведомы моря  
Все глубины и который один подпирает громаду  
Длинноогромных столбов, раздвигающих небо и землю.  
Силой Атлантова дочь Одиссея, лиущего слезы,
- 55 Держит, волшеством коварно-ласкательных слов об Итаке  
Память надеяся в нем истребить. Но, напрасно желая  
Видеть хоть дым, от родных берегов вдалеке восходящий,  
Смерти единой он молит. Ужель не войдет состраданье  
В сердце твое, Олимпиец? Тебя ль не довольно дарами
- 60 Чтил он в троянской земле, посреди кораблей там ахейских  
Жертвы тебе совершая? За что ж ты разгневан, Кронион?» Ей возражая, ответствовал туч собиратель Кронион:  
«Странное, дочь моя, слово из уст у тебя излетело.  
Я позабыл Одиссея, бессмертным подобного мужа,
- 65 Столь отличенного в сонме людей и умом и усердным  
Жертв приношеньем богам, беспредельного неба владыкам? Нет! Посейдон обволниитель земли, с ним упорно враждует,  
Все негодуя за то, что циклоп Полифем богоравный  
Им ослеплен: из циклопов сильнейший, Фоосою нимфой,
- 70 Дочерью Форка, владыки пустынно-соленого моря,

Был он рожден от ее с Посейдоном союза в глубоком  
Гроте. Хотя колебатель земли Посейдон Одиссия  
Смерти предать и не властен, но, по морю всюду гоняя,  
Все от Итаки его он отводит. Размыслим же вместе,  
75 Как бы отчизну ему возвратить. Посейдон отказаться  
Должен от гнева: один со всеми бессмертными в споре,  
Вечным богам вопреки, без успеха он злобствовать будет». Тут светлоокая Зевсова дочь Афинея Паллада  
Зевсу сказала: «Отец наш, Кронион, верховный владыка!  
80 Если угодно блаженным богам, чтоб увидеть отчизну  
Мог Одиссей хитроумный, то Эрмий аргусоубийца,  
Воли богов совершитель, пусть будет на остров Огигский  
К нимфе прекраснокудрявой ниспослан от нас возвестить ей  
Наш приговор неизменный, что срок наступил возвратиться  
85 В землю свою Одиссею, в бедах постоянному. Я же  
Прямо в Итаку пойду возбудить в Одиссеевом сыне  
Гнев и отважностью сердце его преисполнить, чтоб созвал  
Он на совет густовласых ахеян и в дом Одиссеев  
Вход запретил женихам, у него беспощадно губящим  
90 Мелкий скот и быков криворогих и медленноходных.  
Спарту и Пилос песчаный потом посетит он, чтоб сведать,  
Нет ли там слухов о милом отце и его возвращенье,  
Также, чтоб в людях о нем утвердилася добрая слава».  
Кончив, она привязала к ногам золотые подошвы,  
95 Амбrozиальные, всюду ее над водой и над твердым  
Лоном земли беспредельная легким носящие ветром;  
После взяла боевое копье, заощренное медью,  
Твердое, тяжкоогромное, им же во гневе сражает  
Силы героев она, громоносного бога рожденье.  
100 Бурно с вершины Олимпа в Итаку шагнула богиня.  
Там на дворе, у порога дверей Одиссеева дома,  
Стала она с медноострым копьем, облеченнная в образ  
Гостя, тафийцев властителя, Ментеса; собранных вместе  
Всех женихов, многобуйных мужей, там богиня узрела;  
105 В кости играя, сидели они перед входом на кожах  
Ими убитых быков; а глашатаи, стол учреждая,  
Вместе с рабами проворными бегали: те наливали  
Воду с вином в пировые кратеры; а те, ноздреватой  
Губкой омыvши столы, их сдвигали и, разного мяса  
110 Много нарезав, его разносили. Богиню Афину  
Прежде других Телемах богоравный увидел. Прискорбен



Тут осторожно сказал Телемах светлоокой Афине,  
Голову к ней приклонив, чтоб его не слыхали другие:  
«Милый мой гость, не сердись на меня за мою откровенность;  
155 Здесь веселятся; у них на уме лишь музыка да пенье;  
Это легко: пожирают чужое без платы, богатство  
Мужа, которого белые кости, быть может, иль дождик  
Где-нибудь мочит на бреге, иль волны по взморью катают.  
Если б он вдруг перед ними явился в Итаке, то все бы,  
160 Вместо того чтоб копить и одежды и золото, стали  
Только о том лишь молиться, чтоб были их ноги быстрее.  
Но погиб он, постигнутый гневной судьбой, и отрады  
Нет нам, хотя и приходят порой от людей замнородных  
Вести, что он возвратится, — ему уж возврата не будет.  
165 Ты же теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая:  
Кто ты? Какого ты племени? Где ты живешь? Кто отец твой?  
Кто твоя мать? На каком корабле и какою дорогой  
Прибыл в Итаку и кто у тебя корабельщики? В край наш  
(Это, конечно, я знаю и сам) не пешком же пришел ты.  
170 Также скажи откровенно, чтоб мог я всю истину ведать:  
В первый ли раз посетил ты Итаку иль здесь уж бывалый  
Гость Одиссеев? В те дни иноземцев сбирался много  
В нашем доме: с людьми обхожденье любил мой родитель.  
Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:  
175 «Все откровенно тебе расскажу; я царя Анхиала  
Мудрого сына, именуяся Ментесом, правлю народом  
Веслолюбивых тафийцев; и ныне корабль мой в Итаку  
Вместе с моими людьми я привел, путешествуя темным  
Морем к народам иного языка; хочу я в Темесе  
180 Меди добыть, на нее обменявшиесь блестящим железом;  
Свой же корабль я поставил под склоном Нейона лесистым  
На поле, в пристани Ретре, далеко от города. Наши  
Предки издавна гостями друг другу считаются; это,  
Может быть, слышишь нередко и сам ты, когда посещаешь  
185 Деда героя Лаэрта... а он, говорят, уж не ходит  
Более в город, но в поле далеко живет, удрученный  
Горем, с старушкой служанкой, которая, старца покоя,  
Пищей его подкрепляет, когда устает он, влакася  
По полю взад и вперед посреди своего винограда.  
190 Я же у вас оттого, что сказали мне, будто отец твой  
Дома... но видно, что боги его на пути задержали:  
Ибо не умер еще на земле Одиссей благородный;

Где-нибудь, бездной морской окруженный, на волнообъятом  
 Острове заперт живой он иль, может быть, страждет в неволе  
 195      Хищников диких, насильственно им овладевших. Но слушай  
 То, что тебе предскажу я, что мне всемогущие боги  
 В сердце вложили, чemu неминуемо сбыться, как сам я  
 Верю, хотя не пророк и по птицам гадать неискусен.  
 Будет недолго он с милой отчизной в разлуке, хотя бы  
 200      Связан железными узами был; но домой возвратиться  
 Верное средство отыщет: на вымыслы он хитроумен.  
 Ты же теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая:  
 Подлинно ль вижу в тебе Одиссеева сына? Ты чудно  
 С ним головой и глазами прекрасными сходен; еще я  
 205      Помню его; в старину мы друг с другом видались часто;  
 Было то прежде отплытия в Трою, куда из ахеян  
 Лучшие с ним в крутизных своих кораблях устремились.  
 С той же поры ни со мной он, ни я с ним нигде не встречались».  
 «Добрый мой гость, — отвечал рассудительный сын Одиссеев, —  
 210      Все расскажу откровенно, чтоб мог ты всю истину ведать.  
 Мать уверяет, что сын я ему, но сам я не знаю:  
 Ведать о том, кто отец наш, наверное нам невозможно.  
 Лучше б, однако, желал я, чтоб мне не такой злополучный  
 Муж был отцом; во владеньях своих он до старости б поздней  
 215      Дожил. Но если уж ты вопрошаешь, то он, из живущих  
 Самый несчастливый ныне, отец мне, как думают люди».  
 Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:  
 «Видно, угодно бессмертным, чтоб был не без славы в грядущем  
 Дом твой, когда Пенелопе такого, как ты, даровали  
 220      Сына. Теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая,  
 Что здесь у вас происходит? Какое собранье? Даешь ли  
 Праздник иль свадьбу пируешь? Не складочный пир здесь,  
 конечно.

Кажется только, что гости твои необузданно в вашем  
 Доме бесчинствуют: всякий порядочный в обществе с ними  
 225      Быть устыдится, позорное их поведение видя».  
 «Добрый мой гость, — отвечал рассудительный сын Одиссеев, —  
 Если ты ведать желаешь, то все расскажу откровенно.  
 Некогда полон богатства был дом наш; он был уважаем  
 Всеми в то время, как здесь неотлучно тот муж находился.  
 230      Ныне ж иначе решили враждебные боги, покрывши  
 Участь его неприступною тьмою для целого света;  
 Менее стал бы о нем я крушиться, когда бы он умер:

Если б в троянской земле меж товарищай бранных погиб он  
Иль у друзей на руках, перенесши войну, здесь скончался,  
Холм гробовой бы над ним был насыпан ахейским народом,  
Сыну б великую славу на все времена он оставил...  
Ныне же Гарпии взяли его, и безвестно пропал он,  
Светом забытый, безгробный, одно сокрушенье и вопли  
Сыну в наследство оставил. Но я не о нем лишь едином  
Плачу; другое великое горе мне боги послали:  
Все, кто на разных у нас островах знамениты и сильны,  
Первые люди Дулихия, Зама, лесного Закинфа,  
Первые люди Итаки утесистой мать Пенелопу  
Нудят упорно ко браку и наше имение грабят;  
Мать же ни в брак ненавистный не хочет вступить, ни от брака  
Средств не имеет спастись; а они пожирают нещадно  
Наше добро и меня самого напоследок погубят».  
С гневом великим ему отвечала богиня Афина:  
«Горе! Я вижу, сколь ныне тебе твой отец отдаленный  
Нужен, чтоб сильной рукой с женихами бесстыдными сладить.  
О, когда б он в те двери вступил, возвратясь внезапно,  
В шлеме, щитом покровенный, в руке два копья медноострых!..  
Так впервые увидел его я в то время, когда он  
В доме у нас веселился вином, посетивши в Эфире  
Ила, Мермерова сына (и той стороны отдаленной  
Царь Одиссей достигал на своем корабле быстроходном;  
Яда, смертельного людям, искал он, дабы напоить им  
Стрелы свои, заощренные медью; но Ил отказался  
Дать ему яда, всезрящих богов раздражить опасаясь;  
Мой же отец им его наделил по великой с ним дружбе).  
Если бы в виде таком Одиссей женихам вдруг явился,  
Сделался б брак им, судьбой неизбежной постигнутым, горек.  
Но — того мы, конечно, не ведаем — в лоне бессмертных  
Скрыто: назначено ль свыше ему, возвратясь, истребить их  
В этом жилище иль нет. Мы размыслим теперь совокупно,  
Как бы тебе самому от грабителей дом свой очистить.  
Слушай же то, что скажу, и заметь про себя, что услышишь:  
Завтра, созвав на совет благородных ахеян, пред ними  
Все объяви ты, в свидетели правды призвавши бессмертных;  
После потребуй, чтоб все женихи по домам разошлись;  
Матери ж, если супружество сердцу ее не противно,  
Ты предложи, чтоб к отцу многосильному в дом возвратилась,  
Где, приготовив все нужное к браку, богатым приданым

- Милую дочь, как прилично то сану, ее наделит он.
- 275 Также усердно советую, если совет мой ты примешь:  
Прочный корабль с двадцатью снарядивши гребцами, отправься  
Сам за своим отдаленным отцом, чтоб проведать, какая  
В людях молва про него, иль услышать о нем прорицанье  
Оссы, всегда повторяющей людям Зевесово слово.
- 280 Пилос сперва посетив, ты узнай, что божественный Нестор  
Скажет; потом Менелая найди златовласого в Спарте:  
Прибыл домой он последний из всех меднолатных ахеян.  
Если услышишь, что жив твой родитель, что он возвратится,  
Жди его год, терпеливо снося притесненья; когда же
- 285 Скажет молва, что погиб он, что нет уж его меж живыми,  
То, незамедленно в милую землю отцов возвратяся,  
В честь ему холм гробовой здесь насыпь и обычную пышно  
Тризну по нем соверши; Пенелопу ж склони на замужество.  
После, когда надлежащим порядком все дело устроишь,
- 290 Твердо решившись, умом осмотрительным выдумай средство,  
Как бы тебе женихов, захвативших насильственно дом ваш,  
В нем погубить иль обманом, иль явною силой; тебе же  
Быть уж ребенком нельзяя, ты из детского возраста вышел;  
Знаешь, какою божественный отрок Орест перед целым
- 295 Светом украсился честью, отмстивши Эгисту, которым  
Был умерщвлен злоковарно его многославный родитель?  
Так и тебе, мой возлюбленный друг, столь прекрасно созревший,  
Должно быть твердым, чтоб имя твое и потомки хвалили.  
Время, однако, уж мне возвратиться на быстрый корабль мой
- 300 К спутникам, ждущим, конечно, меня с нетерпеньем и скучой.  
Ты ж о себе позаботься, уваживши то, что сказал я».  
«Милый мой гость, — отвечал рассудительный сын Одиссеев, —  
Пользы желая моей, говоришь ты со мною, как с сыном  
Добрый отец; я о том, что советовал ты, не забуду.
- 305 Но подожди же, хотя и торопишься в путь; здесь прохладной  
Баней и члены и душу свою освежив, возвратишься  
Ты на корабль, к удовольствию сердца богатый подарок  
Взяв от меня, чтоб его мне на память беречь, как обычай  
Есть меж людьми, чтоб, прощаясь, гости друг друга дарили».
- 310 Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:  
«Нет! Не держи ты меня, тороплюсь я безмерно в дорогу;  
Твой же подарок, обещанный мне так радушно тобою,  
К вам возвратяся, приму и домой увезу благодарно,  
В дар получив дорогое и сам дорогим отдаравши».

- 315 С сими словами Зевесова дочь светлоокая скрылась,  
Быстрой невидимо птицею вдруг улетев. Поселила  
Твердость и смелость она в Телемаховом сердце, живее  
Вспомнить заставив его об отце; но проник он душою  
Тайну и чувствовал страх, угадав, что беседовал с богом.
- 320 Тут к женихам он, божественный муж, подошел; перед ними  
Пел знаменитый певец, и с глубоким вниманьем сидели  
Молча они; о печальном ахеян из Трои возврате,  
Некогда им учрежденном богиней Афиною, пел он.  
В верхнем покое своем вдохновенное пенье услышав,
- 325 Вниз по ступеням высоким поспешно сошла Пенелопа,  
Старца Икария дочь многоумная: вместе сошли с ней  
Две из служанок ее; и она, божество меж женами,  
В ту палату вступив, где ее женихи пировали,  
Подле столба, потолок там высокий державшего, стала.
- 330 Щеки закрывши свои головным покрывалом блестящим;  
Справа и слева почтительно стали служанки; царица  
С плачем тогда обратила к певцу вдохновенному слово:  
«Фемий, ты знаешь так много других, восхищающих душу  
Песней, сложенных певцами во славу богов и героев;
- 335 Спой же из них, пред собранием сидя, одну; и в молчанье  
Гости ей будут внимать за вином; но прерви начатую  
Песню печальную; сердце в груди замирает, когда я  
Слышу ее: мне из всех жесточайшее горе досталось;  
Мужа такого лишилась, я всесчасно скорблю о погибшем,
- 340 Столь преисполнившем славой своей и Элладу и Аргос».  
«Милая мать, — возразил рассудительный сын Одиссеев, —  
Как же ты хочешь певцу запретить в удовольствие наше  
То воспевать, что в его пробуждается сердце? Виновен  
В том не певец, а виновен Зевес, посылающий свыше
- 345 Людям высокого духа по воле своей вдохновенье.  
Нет, не препятствуй певцу о печальном возврате данаев  
Петь — с похвалою великою люди той песне внимают,  
Всякий раз ею, как новою, душу свою восхищая;  
Ты же сама в ней найдешь не печаль, а печали усаду:
- 350 Был не один от богов осужден потерять день возврата  
Царь Одиссей, других знаменитых погибло немало.  
Но удались: занимайся, как должно, порядком хозяйства,  
Пряжей, тканьем; наблюдай, чтоб рабыни прилежны в работе  
Были своей; говорить же не женское дело, а дело
- 355 Мужа, и ныне мое: у себя я один повелитель».

Так он сказал; изумясь, обратно пошла Пенелопа;  
 К сердцу слова многоумные сына приняв и в покое  
 Верхнем своем затворяся, в кругу приближенных служанок  
 Плакала горько она о своем Одиссее, покуда  
 360 Сладкого сна не свела ей на очи богиня Афина.  
 Тою порой женихи в потемневшей палате шумели,  
 Споря о том, кто из них с Пенелопою ложе разделит.  
 К ним обратяся, сказал рассудительный сын Одиссеев:  
 «Вы, женихи Пенелопы, надменные гордостью буйной,  
 365 Станем спокойно теперь веселиться: прервите ваш шумный  
 Спор; нам приличней вниманье склонить к песнопевцу, который,  
 Слух наш пленяя, богам вдохновеньем высоким подобен.  
 Завтра же утром вас всех приглашаю собраться на площадь.  
 Там всенародно в лицо вам скажу, чтоб очистили все вы  
 370 Дом мой; ныне пиры учреждайте, свое, а не наше  
 Тратя на них и черед наблюдая в своих угощеньях.  
 Если ж находите вы, что для вас и приятней и легче  
 Всем одного разорять произвольно, без платы, — сожрите  
 Все; но на вас я богов призову; и Зевес не замедлит  
 375 Вас поразить за неправду: тогда неминуемо все вы,  
 Так же без платы, погибнете в доме, разграбленном вами».  
 Он замолчал. Женихи, закусивши с досадою губы,  
 Смелым его пораженные словом, ему удивлялись.  
 Но Антиной, сын Евпейтов, ему отвечал, возражая:  
 380 «Сами боги, конечно, тебя, Телемах, научили  
 Быть столь кичливым и дерзким в словах, и беда нам, когда ты  
 В волнообъятой Итаке, по воле Крониона, будешь  
 Нашим царем, уж имея на то по рождению и право!»  
 Кротко ему отвечал рассудительный сын Одиссеев:  
 385 «Друг Антиной, не сердись на меня за мою откровенность:  
 Если б владычество дал мне Зевес, я охотно бы принял.  
 Или ты мыслишь, что царская доля всех хуже на свете?  
 Нет, конечно, царем быть не худо; богатство в царевом  
 Доме скапливается скоро, и сам он в чести у народа.  
 390 Но меж ахейцами волнообъятой Итаки найдется  
 Много достойнейших власти и старых и юных; меж ними  
 Вы изберите, когда уж не стало царя Одиссея.  
 В доме ж своем я один повелитель; здесь мне подобает  
 Власть над рабами, для нас Одиссеем добытыми в битвах».  
 395 Тут Евриах, сын Полибиев, так отвечал Телемаху:  
 «О Телемах, мы не знаем — то в лоне бессмертных скрыто, —  
 Кто над ахейцами волнообъятой Итаки назначен

Царствовать; в доме ж своем ты, конечно, один повелитель;  
Нет, не найдется, пока обитаема будет Итака,  
400 Здесь никого, кто б дерзнул на твое посягнуть достоянье.  
Но я желал бы узнать, мой любезный, о нынешнем госте.  
Как его имя? Какую своим он отечеством славит  
Землю? Какого он рода и племени? Где он родился?  
С вестью ль к тебе о желанном возврате отца приходил он?  
405 Иль посетил нас, по собственной нужде заехав в Итаку?  
Вдруг он отсюда пропал, не дождавшись, чтоб с ним хоть немного  
Мы ознакомились; был человек не простой он, конечно».  
«Друг Евриах, — отвечал рассудительный сын Одиссеев, —  
410 День свиданья с отцом навсегда мной утрачен; не буду  
Более верить ни слухам о скором его возвращенье,  
Ниже напрасным о нем прорицаньям, к которым, сзывая  
В дом свой гадателей, мать прибегает. А нынешний гость наш  
Был Одиссеевым гостем; он родом из Тафоса, Ментес,  
Сын Анхиала, царя многоумного, правит народом  
415 Веслолюбивых тафийцев». Но, так говоря, убежден был  
В сердце своем Телемах, что богиню бессмертную видел.  
Те ж, опять обратившиеся к пляске и сладкому пению,  
Начали снова шуметь в ожидании ночи; когда же  
Черная ночь посреди их веселого шума настала,  
420 Все разошлись по домам, чтоб предаться беспечно покою.  
Скоро и сам Телемах в свой высокий чертог (на прекрасный  
Двор обращен был лицом он с обширным пред окнами видом),  
Всех проводивши, пошел, про себя размышая о многом.  
Факел зажженный неся, перед ним с осторожным усердьем  
425 Шла Евриклея, разумная дочь Певсенорида Опса;  
Куплена в летах цветущих Лаэртом она — заплатил он  
Двадцать быков, и ее с благонравной своей супругой  
В доме своем уважал наравне, и себе не позволил  
Ложа коснуться ее, опасаясь ревности женской.  
430 Факел неся, Евриклея вела Телемаха — за ним же  
С детства ходила она и ему угождала усердней  
Прочих невольниц. В богатую спальню она отворила  
Двери; он сел на постелью и, тонкую снявши сорочку,  
В руки старушки заботливой бросил ее; осторожно  
435 В складки сложив и уладив, на гвоздь Евриклея сорочку  
Подле кровати, искусно точеной, повесила; тихо  
Вышла из спальни; серебряной ручкою дверь затворила;  
Крепко задвижку ремнем затянула; потом удалилась.  
Он же всю ночь на постеле, покрытой овчиною мягкой,  
440 В сердце обдумывал путь, учрежденный богиней Афиной.